

Министерство просвещения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Ярославский государственный педагогический университет
им. К.Д. Ушинского»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по учебно-организационной работе

В.П. Завойстый

В.П.Завойстый

09

2020 г.

**Дополнительная профессиональная программа
(программа профессиональной переподготовки)
«Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций»
по профилю основной образовательной программы
45.03.02 Лингвистика**

Ярославль, 2020

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций» обсуждена и принята на заседании кафедры теории и методики профессионального образования Института развития кадрового потенциала Ярославского государственного педагогического университета им К.Д. Ушинского « 9 » сентября 2020 г., протокол № 1

Автор -составитель программы:

Ассистент кафедры теории и практики перевода

Кратнова З.А



СОГЛАСОВАНО

Директор
Института развития кадрового потенциала
профессор кафедры теории и методики профессионального образования

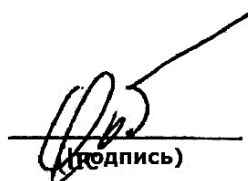
О.А.Коряковцева



Эксперт:

Заведующая кафедрой иностранных языков
ЯВВУ ПВО, кандидат филологических наук, доцент

(О.В.Соболева)



(подпись)

1. Цель реализации программы

Целью реализации дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций» является формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

С целью совершенствования профессиональных компетенций, необходимых для выполнения профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации будут решены следующие задачи программы:

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

С целью совершенствования профессиональных компетенций, необходимых для выполнения профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации будут решены следующие задачи программы:

- изучение активной лексики;
- развитие навыков аудирования текстов повседневной тематики с пониманием основной информации;
- развитие и совершенствование навыков изучающего и поискового чтения, с упором на изучающее чтение;
- развитие навыков говорения в сфере профессионального общения;
- развитие навыков письма;
- развитие навыков перевода в профессиональных сферах.

Для успешного изучения дисциплины слушатели должны:

Владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

Владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

Иметь способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

Иметь готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

Иметь способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

Слушатель должен:

- знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектуру текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений,

функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуса, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

- уметь формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

- владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

2. Планируемые результаты обучения по программе

В результате освоения программы слушатель совершенствует следующие компетенции:

1. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

2. Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

3. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

4. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

Слушатель, освоивший программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций»:

Должен знать:

- основы компьютерной грамотности;
- необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»;
- фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации;
- языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка;
- основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;
- нормы языкового посредничества;
- жанровые и транслатологические особенности специальных текстов;
- этапы переводческого анализа специальных текстов;
- характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр).

Должен уметь:

- применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике;
- эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- анализировать тексты, предназначенные для перевода;
- определять основные переводческие стратегии;
- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;
- логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка;
- воспринимать, понимать тексты на иностранном языке;
- корректно применять полученные знания в конкретной коммуникативной ситуации;

- определить ситуацию межъязыкового общения;
- обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.
Должен владеть:
- основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией;
- основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари;
- фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне;
- лексическими и грамматическими клише;
- основами речевого этикета, навыками публичных выступлений;
- навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения;
- навыками понимания устной речи на иностранном языке;
- навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- нормами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода;
- навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подязыков;
- основными навыками применения полученных переводческих знаний в построении переводческого процесса.

3. Учебный план
дополнительной профессиональной программы
«Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций»

Категория обучающихся – студенты вузов и курсанты ввузов

Срок обучения – 600 часов

Форма обучения – очно-заочная с применением дистанционных модулей.

№ п/п	Наименование разделов, тем	Всего, час	В том числе			Форма аттестации
			Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Практикум по культуре речевого общения (английский язык)	96	6	42	48	экзамен
2	Основы теории перевода	48	4	20	24	экзамен
3	Общественно-политический перевод	48	4	20	24	экзамен
4	Перевод в сфере педагогики и психологии	48	4	20	24	экзамен
5	Перевод в сфере культуры и искусства	48	4	20	24	экзамен
6	Перевод в сфере экономики и финансов	72	4	32	36	экзамен
7	Основы юридического перевода	48	4	20	24	экзамен
8	Практический курс устного перевода	72	4	32	36	экзамен
9	Основы переводческой скорописи	24	2	10	12	зачет
10	Информационные и коммуникационные технологии в переводе	24	2	10	12	зачет
11	Основы документоведения и делопроизводства	24	2	10	12	зачет
12	Дипломатический протокол и этикет	12	2	4	6	зачет
13	Коммуникативные инструменты эффективного профессионального общения	12	2	4	6	зачет
14	Психология личности	24	6	6	12	зачет
15	Итоговая аттестация	0	0	0	0	экзамен
	Итого по программе:	600	50	250	300	

5. Учебная программа

1. Практикум по культуре речевого общения (английский язык)

Содержание теоретической части модуля: Модуль «Практическая грамматика», Модуль «Аудиторное чтение», Модуль «Аудирование», Модуль «Устная разговорная практика»

Практические занятия: Работа с грамматикой, чтением, аудированием на занятии, работа с текстами в рамках изучаемых устных тем, выполнение упражнений.

Задания для самостоятельной работы: Выполнение упражнений и тестов по теме «Глагол». Составление сравнительной таблицы (инфинитив и герундий). Выполнение упражнений и тестов по темам. Составление схемы-обобщения основных значений модальных глаголов. Выполнение упражнений и тестов по теме. Выполнение упражнений и тестов по теме. Выполнение упражнений и тестов по теме. Написание сочинения.

2. Основы теории перевода

Содержание теоретической части модуля: Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Виды языкового посредничества. Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. История переводческой мысли в России и за рубежом. Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки». Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки». Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки». Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.

Практические занятия: Разбор на примерах (текстах, упражнениях) следующих переводческих аспектов: Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе. Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов. Проблема ложных друзей переводчика. Лексические замены: конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и импликация при переводе. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация. Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Проблема перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках. Грамматические замены морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений.

Задания для самостоятельной работы: Составление докладов на темы: Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Понятие переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.

3. Общественно-политический перевод

Содержание теоретической части модуля: Обзор специальной литературы, источников. Базовые понятия политики. Основные особенности политики России и страны изучаемого языка. Особенности перевода общественно-политических текстов.

Практические занятия: Работа над переводом текстов общественно-политической тематики общим объемом 7000 п.з.

Задания для самостоятельной работы: Выполнение письменных переводов текстов общественно-политической тематики.

4. Перевод в сфере педагогики и психологии

Содержание теоретической части модуля: Обзор специальной литературы, источников. Базовые понятия педагогики и психологии. Основные особенности педагогики и психологии России и страны изучаемого языка. Особенности перевода текстов по педагогике и психологии.

Практические занятия: Работа над переводом текстов в сфере педагогики и психологии общим объемом 3000 п.з.

Задания для самостоятельной работы: Выполнение письменных переводов текстов в сфере педагогики и психологии.

5. Перевод в сфере культуры и искусства

Содержание теоретической части модуля: Обзор специальной литературы, источников. Базовые понятия сферы культуры и искусства. Основные особенности культуры и искусства России и страны изучаемого языка. Особенности перевода текстов по культуре и искусству.

Практические занятия: Работа над переводом текстов в сфере культуры и искусства общим объемом 3000 п.з.

Задания для самостоятельной работы: Выполнение письменных переводов текстов в сфере культуры и искусства.

6. Перевод в сфере экономики и финансов

Содержание теоретической части модуля: Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу перевода в сфере экономики и функционирования предприятий. Базовые понятия экономики. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка. Типы предприятий, функционирование. Работа на предприятии. Взаимоотношения между предприятиями. Макроэкономика. Валюта.

Практические занятия: Работа над переводом текстов в сфере экономики и финансов общим объемом 6000 п.з..

Задания для самостоятельной работы: Выполнение письменных переводов текстов в сфере экономики и финансов.

7. Основы юридического перевода

Содержание теоретической части модуля: Обзор специальной литературы, источников. Базовые понятия права. Основные особенности правовых систем России и стран изучаемого языка. Правила оформления и технология перевода законодательных текстов. Правила оформления и технология перевода договорных (контрактных) текстов. Правила оформления и технология перевода судебных текстов. Правила оформления и технология перевода текстов страховых документов. Терминологический аппарат устного делового перевода, жанровые особенности текстов для устного делового перевода.

Практические занятия: Работа над переводом текстов в сфере юриспруденции общим объемом 4000 п.з.

Задания для самостоятельной работы: Выполнение письменных переводов текстов в сфере юриспруденции.

8. Практический курс устного перевода

Содержание теоретической части модуля: Виды профессионального устного перевода и его теоретические модели. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Смысловый анализ и микрореферирование исходного устного текста. Последовательный перевод с английского языка на русский, с русского языка на английский. Зрительно-устный перевод (перевод с листа).

Практические занятия: Работа над устным переводом текстов в сфере профессиональных коммуникаций. Выполнение упражнений по тренировке памяти. Выполнение устного последовательного одностороннего и двустороннего перевода.

Задания для самостоятельной работы: Выполнение предпереводческого анализа текстов для подготовки к устному переводу.

9. Основы переводческой скорописи

Содержание теоретической части модуля: Отличительные особенности переводческой скорописи. Основные принципы скорописи.

Практические занятия: Применение основных принципов скорописи на практике.

Задания для самостоятельной работы:

10. Информационные и коммуникационные технологии в переводе

Содержание теоретической части модуля: Информационно-справочные поиски. Машинный перевод. Применение ИКТ на практике.

Практические занятия: Составление глоссария к теме «Юридические термины», используя все доступные слушателям информационно-технологические средства.

Задания для самостоятельной работы: Выполнение машинного перевода и корректировка полученного результата.

11. Основы документооборота и делопроизводства

Содержание теоретической части модуля: Документационное обеспечение управления (делопроизводство) как сфера деятельности. Оформление организационно-распорядительной документации. Организация документооборота и его основные этапы. Оформление информационно-справочной документации. Оформление корреспонденции.

Практические занятия: Разбор системы справочно-информационной документации, документов по личному составу. Современные требования к докладу и презентации. Оформление буклетов, брошюр и рекламных проспектов. Рассмотрение правил составления деловых писем на русском и иностранных языках (английский, французский).

Задания для самостоятельной работы: Анализ и корректировка образцов информационно-справочной документации. Подготовка устных сообщений. Выполнение практических заданий по теме.

12. Дипломатический протокол и этикет

Содержание теоретической части модуля: Значение и основы дипломатического протокола. Дипломатический этикет. Этика служебных отношений. Культура делового общения и нормы этикета. Культура гостеприимства. Гостевой этикет. Организационно-протокольное обеспечение визита иностранной делегации. Дипломатический протокол – основа механизма деловых отношений. Протокол и символы суверенитета государства.

Практические занятия: Анализ культуры гостеприимства, правил гостевого этикета, правил деловой этики, роли дипломатического переводчика.

Задания для самостоятельной работы: Подготовка устных сообщений. Выполнение практических заданий по теме.

13. Коммуникативные инструменты эффективного профессионального общения

Содержание теоретической части модуля: Общение и коммуникация (функции общения). Виды и формы общения. Этапы общения. Язык, речь и общение. Невербальные средства общения. Гендерные аспекты общения. Понятие делового общения.

Практические занятия: Анализ коммуникативных качеств речи: точность, понятность, последовательность, выразительность, чистота, богатство, уместность (коммуникативная целесообразность), логичность речи переводчика. Работа над правильностью и выразительностью высказывания в профессиональной речи.

Задания для самостоятельной работы: Написание доклада/эссе по коммуникативной компетентности переводчика.

14. Психология личности

Содержание теоретической части модуля: Личность и индивидуальность. Проблема описания структуры личности. Личностный подход. Представление о структуре личности в различных психологических теориях. Социальная роль как единица общественной структуры.

Практические занятия: Анализ личности как субъекта деловых отношений, межличностных и деловых отношений. Разбор основных подходов к общению.

Задания для самостоятельной работы: Подготовка и проведение презентаций, анкет, ролевых и деловых игр по темам: деловое совещание, конференция, собеседование, деловые переговоры и этика делового общения, основные принципы эффективного делового взаимодействия. Написание делового письма на русском (иностранном языке).

6. Учебно-методическое обеспечение программы

а) Основная литература

1. Воронцова, И.А. Теория перевода (английский язык) [Текст] / учебно-методическое пособие / И.А. Воронцова. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2013. – 47с.
2. Воронцова, И.А., Нечетная, Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст] / учебное пособие // И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
3. Колесникова, М.С., Балеевских, К.В., Воронцова, И.А. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. Ч.1,2 [Текст] / учебно-методическое пособие, испр. и доп. / М.С. Колесникова, К.В. Балеевских, И.А. Воронцова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010
4. Программа подготовки и проведения итоговой государственной аттестации выпускников факультета иностранных языков по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» [Текст] / Методические рекомендации. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2015.

б) Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб: Филологический факультет СПбГУ - М.: Академия, 2008. – 368с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2004. — 288 с.
3. Цвиллинг, М.Я. О переводе и переводчиках [Текст] / М.Я. Цвиллинг. – М.: Восточная книга, 2009. - 286 с.
4. Шлепнёв, Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие [Текст] / Д.Н. Шлепнёв. - Ростов н/Д : Феникс, 2013. - 248 с.
5. Юшина, Е.В. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации и специального перевода. Денежно-кредитное регулирование и налогово-бюджетная политика [Текст] / Е.В. Юшина. - М.: Р. Валент, 2015. – 212с.

7. Организационно-педагогические условия реализации программы

7.1 Кадровые условия

Для обеспечения качества обучения и достижения цели дополнительной профессиональной программы к учебному процессу привлекаются высококвалифицированные работники по профилю изучаемых тем.

Руководитель программы – Кратнова Зоя Алексеевна.

Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Библиотека печатных одно- и двуязычных общих и специальных словарей французского языка.
2. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).
3. Персональные компьютеры и ноутбуки, проектор для демонстрации функций электронных (он- и оффлайновых) лексикографических ресурсов.
4. Магнитофон для прослушивания аудиофайлов.
5. Проигрыватель DVD для просмотра видео.

7.2. Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
7-е Учебное здание, лекционная аудитория № 514.	практические занятия	мультимедийное оборудование, компьютер, экран
7-е Учебное здание, Ресурсный центр Института развития кадрового потенциала – аудитория №512.	практические занятия	8 персональных компьютеров с выходом в Интернет.

8. Формы аттестации

Промежуточная аттестация проводится с использованием итоговых тестов по модулю и посредством проверки результатов самостоятельной работы. Итоговая аттестация проводится с использованием итогового комплексного экзамена (письменный тест и устный ответ).

9. Оценочные материалы для итоговой аттестации Общие вопросы теории перевода (письменный тест)

1. Основными понятиями в теории перевода являются

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| а) язык и контекст | в) текст и конвенция |
| б) язык и текст | г) языковая система и узус |

2. В число функций языка НЕ входит

- | | |
|--------------------|-------------------|
| а) коммуникативная | в) преодолевающая |
| б) эстетическая | г) побудительная |

3. Конвенциональность – это свойство

- | | |
|-----------|-------------|
| а) текста | в) общества |
| б) языка | г) значения |

4. Минимальное окружение единицы, в котором она реализует свое значение, называется

- а) микроконтекстом
- б) макроконтекстом
- в) фоновым знанием
- г) микротекстом

5. Выбор значения слова НЕ зависит от

- а) ситуации
- б) фоновых знаний слова
- в) контекста
- г) величины семантической структуры слова

6. Члены одного профессионального коллектива понимают друг друга на основе

- а) общей и малой конвенции
- б) малой конвенции
- в) знаковой системы
- г) универсального договора

7. В структуру значений слова НЕ входит

- а) лексическое
- б) грамматическое
- в) семантическое
- г) прагматическое значение

8. Узус может быть противопоставлен употреблению лексической единицы

- а) в норме
- б) по конвенции
- в)okkaзиональному
- г) по малой конвенции

9. Эвристический характер перевода подразумевает

- а) познавательную ценность перевода
- б) свободу выбора вариантов перевода
- в) вторичность предъявления информации
- г) свободу устного или письменного перекодирования текста

10. К видам устного перевода НЕ относится

- а) машинный
- б) синхронизация видеотекста
- в) абзацно-фразовый
- г) синхронный перевод

11. Основой конференц-перевода НЕ является

- а) перевод дискуссии в одно-/двустороннем режиме
- б) навыки последовательного перевода
- в) навыки перевода цельного текста
- г) навыки художественного перевода

12. Единицей синхронного перевода является

- а) слово
- б) синтагма
- в) абзац
- г) цельный текст

13. Фиксирование переведенного текста на компьютере в процессе перевода называется

- а) компьютерным синхронном
- б) машинным синхронном
- в) контрольным синхронном
- г) скорописным синхронном

14. Коммунальный перевод – это перевод

- а) в медицинских и административных учреждениях
- б) в образовательных учреждениях

- в) в бытовых условиях
- г) в тюрьмах

15. Приспособление текста к уровню языковой компетентности реципиента называется

- а) адаптацией
- б) сокращением
- в) резюмированием
- г) реферированием

16. Процесс адаптации текста НЕ включает

- а) исключение терминологической лексики
- б) уменьшение объема предложений
- в) упрощение образной системы
- г) исключение культурных и языковых реалий

17. Проблема сращения фрагментов переведенного текста возникает при выполнении

- а) авторизованного перевода
- б) выборочного перевода
- в) последовательного перевода
- г) синхронизации видеотекста

18. Мера соответствия переведенного текста исходному тексту вне зависимости от цели перевода называется

- а) переводимостью
- б) адекватностью
- в) эквивалентностью
- г) трансформируемостью

19. Соответствие переведенного текста оригиналу с учетом целей и задач перевода определяется как

- а) переводимость
- б) адекватность
- в) эквивалентность
- г) объективность

20. Понятие переводческой эквивалентности может не включать один из нижеперечисленных компонентов:

- А) денотативное соответствие
- Б) лингвокультурное соответствие
- В) тексто-нормативное соответствие
- Г) формально-эстетическое соответствие

21. Расположите буквы, дающие толкование понятия, против цифр, называющих соответствующее понятие:

- 1) эквивалент
- 2) вариант
- 3) трансформация

- а) лексическое соответствие, зависимое от контекста
- б) лексическое (грамматическое) соответствие, не зависимое от контекста
- в) лексические, грамматические и текстовые преобразования, порождаемые в процессе перевода

22. Однозначных соответствий НЕ имеют:

- А) наименования организаций
- Б) имена собственные
- В) числительные
- Г) варваризмы

23. К элементарным трансформациям НЕ относится

- А) антонимический перевод
- В) перестановка

Б) замена Г) опущение

24. Информация, предписывающая или побуждающая к определенным действиям, называется

- А) познавательной В) оперативной
Б) экспрессивной Г) эстетической

25. Устойчивые ассоциации, идеологическая оценочность, экспрессивная окраска и пр. являются элементами ... содержания.

- А) денотативного В) внутриязыкового
Б) интерпретативного Г) сигнификативного

26. Какие компоненты содержания, участвующие в обеспечении коммуникативного задания, при переводе могут быть заменены или опущены?

- А) переменные В) инвариантные
Б) инвариантно-переменные Г) пустые

27. Оппозиция «интерлинейный - трансформационный» относится к ... перевода.

- А) методам В) приемам
Б) способам Д) стратегиям

28. Принцип лингвистического релятивизма выступает продолжением теории

- А) принципиальной непереводимости В) относительной переводимости
Б) абсолютной переводимости Г) динамической переводимости

29. Кто из нижеперечисленных ученых НЕ был сторонником принципа абсолютной переводимости?

- А) Лейбниц В) Гумбольдт
Б) Декарт Г) Хомский

30. Средневековые переводы Библии как иконического священного текста дали толчок развитию концепции

- А) полноценности перевода В) нормативно-содержательного соответствия
Б) формального соответствия Г) эстетического соответствия

31. Концепция нормативно-содержательного соответствия не ориентирована на следующие принципы:

- А) максимально полная передача содержания
Б) соблюдение норм языка перевода
В) максимальная тождественная передача формы
Г) учет содержательной стороны на уровне интерпретатора

32. Автором концепции нормативно-содержательного соответствия официально выступает:

- А) Я.А. Коменский В) М. Лютер
Б) Дж. Локк Г) Я. Рецкер

33. Принцип жесткого разделения содержания и средств его выражения лег в основу концепции

- А) эстетического соответствия В) универсальной модели «скопос»
Б) полноценности перевода Г) нормативно-содержательного соответствия

34. Концепция динамической эквивалентности предлагает установление переводческого тождества путем сравнения

- А) текста оригинала и текста перевода
Б) цели оригинала и цели перевода
В) словообразовательных средств оригинала и перевода
Г) реакции слушателя на текст оригинала и текст перевода

35. В рамках переводческой модели «скопос» цель перевода понимается ... чем коммуникативное задание и функция текста.

- А) шире
Б) уже В) тождественно

36. Положение о том, что содержание всех языковых знаков отражает предметы, явления или отношения реальной действительности, лежит в основе... модели перевода.

- а) трансформационной в) семантической
б) ситуативно-денотативной г) интерпретативной

37. Этапы преобразования поверхностных структур в ядерные и перенос последних на материал ПЯ – это этапы процесса перевода, описанные ... моделью перевода.

- а) трансформационной в) семантической
б) ситуативно-денотативной г) интерпретативной

38. Компонентный анализ смыслов и выбор в ПЯ единиц, содержащих те же смысловые элементы, - неотъемлемая часть процесса перевода в ракурсе ... модели перевода.

- а) трансформационной в) семантической
б) ситуативно-денотативной г) интерпретативной

(2) Лексические аспекты перевода

39. Ситуативные реалии есть

- а) слова с выраженным культурным компонентом значения
б) отражение в тексте культуры народа, воздействующее на предметное содержание текста
и) языковая картина мира
г) фоновые знания реципиента текста

40. При появлении ситуативных реалий в переводимом художественном тексте они обычно

- а) выпускаются
б) комментируются внутри текста
в) комментируются вне текста (в примечаниях)
г) заменяются на аналогичные, свойственные культуре носителей языка перевода

41. Особый разряд лингвоэтнических реалий, оформленных в тексте в виде прямых или скрытых цитат, известных носителям языка из их культурно-исторического опыта, носит название

- а) интертекстуализмов
- б) лингвокультурем
- в) псевдоаллюзий
- г) экзотизмов

42. К адаптивным приемам передачи экзотизмов на переводящем языке НЕ относится

- а) калькирование
- б) межъязыковая транскрипция
- в) описательный перевод
- г) родовидовая замена

43. Реалии-меры переводятся с помощью однозначного соответствия

- а) в художественном тексте
- б) в научно-техническом тексте
- в) в публицистическом тексте
- г) в официально-деловом тексте

44. Реалии-деньги в теории перевода делятся на следующие группы:

- а) истинные и ложные
- б) однозначные и многозначные
- в) локальные и международные
- г) истинные и многозначные

44. Общеизвестные имена собственные передаются на ПЯ с помощью

- а) традиционного соответствия
- б) межъязыковой транскрипции
- в) семантического перевода
корневой морфемы
- г) функционального аналога

45. В каком случае при передаче междометий на ПЯ НЕ используется межъязыковая транскрипция?

- а) междометия являются индивидуальными, авторскими
- б) междометия являются лексикализованными
- в) междометия передают национальный колорит
- г) необходимо сохранить ритмическое подобие облика междометия

46. К языковым отклонениям от литературной нормы НЕ относятся

- а) диалекты
- б) табуированная лексика
- в) детский язык
- г) просторечие

47. Применение языковых новаций с абсурдной семантикой морфем, но построенных на сохранении привычных словоформ и словообразовательных моделей, имеет место при передаче такого речевого отклонения, как

- а) вольность устной речи
- б) ломаная речь
- в) дефекты речи
- г) словотворчество

(3) Грамматические и стилистические аспекты перевода

48. Различия в принципах грамматического строя английского и русского языков задается их принадлежностью к разным языковым

- а) функциям
- б) семьям
- в) группам
- г) категориям

49. Функциональная замена – это грамматическое преобразование, применяемое когда

- а) в ИЯ и ПЯ совпадают функции грамматических форм
- б) в ИЯ и ПЯ не совпадают функции грамматических форм

- в) в ИЯ и ПЯ не совпадают правила сочетаемости грамматических форм
- г) в ИЯ и ПЯ не совпадают принципы актуального членения предложения

50. Уподобление – это прием перевода, предусматривающий

- а) придание разным грамматическим формам общих грамматических свойств
- б) придание разным грамматическим формам общего орфографического вида
- в) перенос порядка слов в предложении ИЯ на предложение ПЯ
- г) грамматическую интерференцию

51. В перечень условий применения морфологической замены типа переводческой конверсии НЕ включается случай

- а) несовпадения степени эксплицитности элементов сообщения
- б) стилистической неуместности экспликации элементов сообщения
- в) различия комбинаторных правил сочетаемости грамматических форм
- г) изменения парадигмы языковой единицы и, как следствие, ее грамматических функций

52. Осложненная конверсия – это прием перевода, предполагающий

- а) преобразование какой-либо формы с изменением ее грамматических функций, но сохранением смысловых
- б) преобразование какой-либо формы с изменением ее грамматических и смысловых функций
- в) преобразование какой-либо формы с сохранением ее грамматических функций, но изменением смысловых
- г) преобразование какой-либо формы с изменением ее грамматических функций и перестановкой в предложении (фразе)

53. Лексико-синтаксическое развертывание определяется как

- а) сокращение морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений
- б) изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений
- в) расщепление лексико-грамматической единицы на составляющие, каждая из которых несет часть исходной информации
- г) замена грамматических или смысловых функций исходной единицы в тексте

54. Стилистические аспекты перевода – это аспекты перевода

- а) художественной прозы
- б) поэтического текста
- в) фразеологических оборотов
- г) стилистически маркированных единиц языка и речи

55. Метафора фольклорного, библейского или античного происхождения передается посредством

- а) образной замены
- б) традиционного соответствия
- в) морфологической замены
- г) полного буквального перевода

56. Перевод развернутого стилистического контекста, играющего доминирующую роль в образной системе текста, часто связан с необходимостью

- а) преобразования образной основы стилистического оборота

- б) антонимического перевода
- в) структурной замены оборота
- г) опущения оборота

57. Translate and analyze the following abstract:

The Renaissance ideal of the universal man was realized¹ in Leonardo da Vinci (1452-1519). In him, scientific curiosity and powerful intelligence were allied with love of nature and a deep feeling for the mysteries of the universe. By his own account² engineer, scientist, musician, painter and sculptor, Leonardo studied everything, from the movement of water to the internal complexities of the human body; he made designs for flying machines, dams, buildings, siege machines, all sketched and described in his notebooks³. He painted what has become⁴ the most famous picture in the world — the *Mona Lisa*, the woman who sits, smiling mysteriously, before a melting landscape of rocks and water⁵.

Устный ответ (перевод с листа)

Переведите текст с листа.

1. London 2012: facts about the Olympic Stadium

BBC 9 May, 2012

The London 2012 Stadium is almost ready to host the Games

The Olympic Stadium has been officially opened and here are some facts and figures about one of London's most modern constructions.

The first Olympic Stadium was built in less than a year

The 1908 Games were meant to take place in Rome but London offered to step in after the eruption of the volcano Vesuvius in 1906.

The Great Stadium, to the north of Shepherd's Bush, was purpose built and cost about £60,000. London's 2012 venue, which will host athletics, as well as the opening and closing ceremonies, has cost £500m to construct.

The London 2012 stadium seats 80,000 people during Games time but architects designed it with legacy in mind, as capacity will be reduced after the Games.

The lower tier, which holds 25,000 people, is permanent, but the upper tier is temporary and its concrete and steel structure holding 55,000 seats can be dismantled.

2. China: The world's cleverest country?

BBC 8 May, 2012

China's results in international education tests - which have never been published - are "remarkable", says Andreas Schleicher, responsible for the highly-influential Pisa tests.

These tests, held every three years by the Organisation for Economic Co-operation and Development, measure pupils' skills in reading, numeracy and science.

Pisa tests - the Programme for International Student Assessment - have become the leading international tests.

The findings indicate that China has an education system that is overtaking many Western countries.

While there has been intense interest in China's economic and political development, this provides the most significant insight into how it is teaching the next generation.

Критерии оценки

Оценка «5» (отлично):

1. Отчетливое чтение абзаца текста без произносительных и интонационных ошибок.
2. Устный связный перевод абзаца текста.
3. Умение подробно детально пересказать прочитанный текст.
4. Умение дать последовательные и исчерпывающие ответы на вопросы экзаменатора по содержанию текста без грамматических, лексических и фонетических ошибок, четкая формулировка темы текста.
5. Умение построить связное высказывание по заданной теме, при этом не допускать грамматических, лексических и фонетических ошибок.
6. Умение свободно вести диалог с экзаменатором по теме монологического высказывания, быстро реагировать на его реплики и не допускать грамматических, лексических и фонетических ошибок, а также четко придерживаться тематике диалога.

Оценка «4» (хорошо):

1. Отчетливое чтение с незначительными произносительными и интонационными ошибками.
2. Устный связный перевод абзаца текста.
3. Умение достаточно подробно пересказать прочитанный текст без наводящих вопросов экзаменатора.
4. Умение дать подробные ответы на вопросы с незначительными грамматическими, лексическими и/или фонетическими ошибками; умение сформулировать тему текста.
5. Умение построить связное высказывание по заданной теме, но при ведении монолога допускаются незначительные грамматические, лексические и фонетические ошибки.
6. Умение достаточно свободно вести диалог с экзаменатором по теме монологического высказывания, быстро реагировать на его реплики, но при этом допускаются некоторые грамматические, лексические и/или фонетические ошибки, а также умение придерживаться тематике диалога.

Оценка «3» (удовлетворительно):

1. Чтение абзаца текста со значительными произносительными и интонационными ошибками.
2. Устный перевод абзаца текста с искажением содержания.
3. Умение пересказать текст, но при этом опускаются многие детали.
4. Умение дать ответы на вопросы с помощью наводящих вопросов экзаменатора с грамматическими, лексическими и/или фонетическими ошибками; ответы на вопросы несодержательны.
5. При ведении монолога по заданной теме допускаются грамматические, лексические и фонетические ошибки, зачастую отсутствует логика изложения.
6. Умение вести диалог с экзаменатором, но студент недостаточно быстро реагирует на его реплики, при этом также допускаются грамматические, лексические и/или фонетические ошибки.

Оценка «2» (неудовлетворительно):

1. Неумение отчетливо прочитать абзац текста, допускаются значительные произносительные и интонационные ошибки, которые искажают содержание.
2. Неумение устно перевести абзац текста, при переводе искажается смысл.
3. Неумение детально пересказать текст.
4. Неумение ответить на вопросы экзаменатора, допускаются значительные грамматические, лексические и фонетические ошибки; неумение сформулировать тему текста.

5. Неумение логически построить монологическое высказывание, допускается большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

6. Неумение свободно вести диалог с экзаменатором, быстро реагировать на его реплики, допускаются значительные грамматические, лексические и фонетические ошибки, а также неумение придерживаться тематики диалога.

АННОТАЦИЯ

Программа дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций» направлена на формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе). Программа разработана на основе требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утв. Приказом Министерства образования и науки РФ от 25 августа 2014 года, №940).

С целью совершенствования профессиональных компетенций, необходимых для выполнения профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации будут решены следующие задачи программы:

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

Для освоения данной программы слушатели должны:

- обладать умениями самостоятельно приобретать новые знания и умения;
- владеть способами абстрактного мышления.

Слушатель, освоивший программу, получит квалификацию «переводчик» и сможет вести профессиональную деятельность/выполнять трудовые функции по письменному и устному переводу.

